

# Dossier de presse | Teul kelaouiñ

**Création d'un réseau  
d'Intelligence Artificielle ( IA) linguistique Gallois-Breton**

**Krouidigezh ur rouedad  
Naouegezh Artifisiel ( NA) yezhel Kembraeg-Brezhoneg**



Quimper - Kemper  
21 Mars - 21 a viz Meurzh  
2025



## Création d'un réseau d'IA linguistique Gallois-Breton

- Université de Bangor (*Pays de Galles*)
- Équipe KYTYM avec: Mélanie Jouitteau (*IKER, CNRS*) & Loïc Grobol (*Université Paris-Nanterre*)
- Équipe LABSTICC (*ENIB, IMT, UBO à Brest*)
- Gweltaz Duval Guennoc (*indépendant*)
- Association Mignoned ar Brezhoneg

Nous fêtons le premier échange officiel du réseau d'IA linguistique gallois-breton, axé sur l'échange de connaissances entre les experts de la parole et du langage travaillant sur la technologie vocale basée sur l'IA et la traduction automatique pour les deux communautés linguistiques.

Ce premier échange a pu avoir lieu grâce à un financement du gouvernement gallois de 14 000 £ (17 000 €) dans le cadre du programme d'échanges entre le Pays de Galles et la Bretagne à travers le programme gallois "**Agile Cymru**", dont l'objectif est de favoriser le développement de coopérations internationales.

Pour rappel, **Le Conseil régional de Bretagne** et le **gouvernement gallois** ont signé un protocole d'accord, renouvelé en 2023, qui identifie un certain nombre de domaines de coopération dont le domaine linguistique.

## Krouidigezh ur rouedad NA yezhoniel Kembraeg-Brezhoneg

- Skol-veur de Bangor (*Bro Gembre*)
- Skipailh KYTYM gant: Mélanie Jouitteau (*IKER, CNRS*) & Loïc Grobol (*Skol-veur Paris-Nanterre*)
- Skipailh LABSTICC (*ENIB, IMT, UBO e Brest*)
- Gweltaz Duval Guennoc (*dizalc'had*)
- Kevredigezh Mignoned ar Brezhoneg

Emaomp o lidañ an eskemm ofisiel kentañ kembraeg-brezhoneg rouedad yezhoniel NA (Naouegezh Artifsiel) lakaet e pleustr war an eskemm gouiziegezh etre arbennigourien war ar yezh hag ar yezh hag a labour war an teknologiezhioù komz diazezet war an NA hag an droidigezh dre ardivink evit an div gumuniezh yezhel.

An eskemm kentañ-mañ a zo bet posupl a-drugarez da arc'hantaouiñ 14 000 £ (17 000 €) digant gouarnamant Kembre e-barzh ar programm eskemm etre Kembre ha Breizh dre ar programm kembreat "**Agile Cymru**", he fal zo kas war-raok diorren ar c'henlabour etrebroadel.

Evit degas da soñj e oa bet sinet gant **Kuzul-rannvro Breizh** ha gant **gouarnamant Kembre** un emglev, adnevesaet e 2023, ma tispieg un toullad tachennoù kenlabour en o zouez an dachenn yezhel.

Le Pays de Galles pourra tirer parti des nouveaux outils d'IA actuellement développés pour le breton, notamment en évaluant son prototype de modèle de transcription en direct pour le gallois et ses directives de métadonnées de géolocalisation pour la collecte de données vocales pour différents accents et dialectes. La Bretagne découvrira les développements actuels dans la transcription de la parole galloise, l'amélioration de l'assurance qualité, le traitement des problèmes de droits d'auteur et les nouvelles méthodes de prononciation et de représentation correctes des noms de personnes, de lieux et d'entreprises (entités nommées) dans la technologie vocale et les produits traduits automatiquement.

La création de ce nouveau réseau **facilitera durablement les réunions d'échange de connaissances et les ateliers techniques entre les partenaires**. Les évaluations comprendront l'adaptation d'un modèle de transcription en direct pour le gallois basé sur un modèle breton, la conception d'un modèle d'entités nommées d'IA pour le gallois et le breton, et l'intégration de la traduction vocale et automatique dans de nouveaux modèles d'IA. D'autres opportunités de collaboration seront identifiées et élaborées sous la forme d'une feuille de route R&D pour le réseau.

Les résultats du projet seront partagés avec les secteurs privé et public du Pays de Galles et de Bretagne, avec des lignes directrices et des rapports techniques publiés pour faire progresser l'IA linguistique dans des environnements bilingues et multilingues.

## Les objectifs

- **Formalisation du réseau** d'IA linguistique tissé de fait entre le Pays de Galles et la Bretagne par l'activité universitaire des deux côtés et les rendez-vous bretons de GBB (*Gouel Broadel Ar Brezhoneg*).
- **Définition d'un projet pilote** évaluant les outils/innovations clés de chacun, avec des rapports techniques sur les outils et produits linguistiques gallois/bretons basés sur l'IA pour adapter le modèle actuel de reconnaissance vocale en temps réel du breton et pour la transcription en direct du gallois et concevoir des modèles d'entités nommées d'IA gallois, bretons et internationaux.
- **Création et partage d'une feuille de route** pour l'IA linguistique galloise/bretonne, comprenant les rapports du projet pilote.

Le réseau démontrera la valeur de la collaboration universitaire et industrielle dans le domaine de l'IA linguistique à travers des évaluations, des lignes directrices et une feuille de route dans la R&D clé en matière de parole et de traduction automatique d'experts gallois et bretons s'engageant avec des entreprises locales, préparant une collaboration plus poussée, y compris des demandes de subventions plus importantes.

Gallout a raio Kembre tennañ splot eus ostilhoù IA nevez a vez savet evit ar brezhoneg, en o zouez priziañ he skouer patrom treuzskrivañ bev evit ar c'hembraeg hag he hentennoù metaroadennoù geolokaat evit dastum roadennoù komz evit pouez-mouezh ha rannyezhoù disheñvel. Deskiñ a raio Breizh diwar-benn an araokadennoù a-vremañ e-keñver treuzskrivañ ar c'homzoù kembraek, gwellaat ar gwarant kalite, mont en-dro gant kudennoù ar gwirioù eilañ, ha doareoù nevez da zistagañ ha da skeudenniñ anvioù tud, lec'hioù, embregerezhioù (entiteoù anvet) en teknologiezh ar yezh hag er produioù troet dre ardivink.

Gant krouidigezh ar rouedad nevez-mañ e vo **aeset an emvodoù eskemm anaoudegezhioù hag an atalieroù teknikel etre ar gevelerien war hir dermen**. E-touez ar priziadennoù e vo azasaat ur patrom treuzskrivañ bev evit ar c'hembraeg diazezet war ur patrom brezhonek, sevel ur patrom entite anvet IA evit ar c'hembraeg hag ar brezhoneg, hag enframmañ ar gomz hag an troidigezh dre ardivink e patromoù IA nevez. Anavezet ha diorroet e vo digarezhioù all evit ar c'henlabour e stumm ur gartenn hent R&D evit ar rouedad.

Rannet e vo disoc'hoù ar raktres gant ar gennadoù prevez ha publik e Kembre hag e Breizh, gant titouroù ha danevelloù teknikel embannet evit kas war-raok an IA yezhel en endroioù divyezhek ha liesyezhek.

## Ar palioù

- **Sevel en un doare ofisiel ar rouedad** NA yezhoniel skoulment dija dre ar fedoù etre Kembre ha Breizh dre obererezh ar skolioù-meur a bep tu hag emvodoù GBB (*Gouel Broadel ar Brezhoneg*) e Breizh.
- **Termeniñ ur raktres-arnod** o priziañ ostilhoù/neveziñ pennañ an eil hag egile, gant danevelloù teknikel diwar-benn ostilhoù ha produioù yezh kembraek/brezhonek diazezet war an IA evit azasaat ar patrom a-vremañ evit anavezout ar c'homzoù brezhoneg e amzer gwirion ha treuzskrivañ kembraek bev ha tresañ patromoù entite anvet IA kembraek, brezhonek hag etrebroadel.
- **Krouiñ ha rannañ ur follenn hent** evit an NA yezhoniell kembraeg/brezhoneg, enni danevelloù ar raktres arnodiñ.

Diskouezet e vo gant ar rouedad enklask talvoudegezh ar c'henlabour akademiek ha micherel war dachenn an NA yezhoniel dre ar priziadennoù, ar pennaennoù hag ur follenn hent war ar K&D (*Klask ha Diorren*), takad alc'hwez war dachenn ar gomz hag an droidigezh dre urzhiataer gant arbennigourien kembraek ha brezhonek o kemer perzh gant embregerezhioù lec'hel, o prientiñ ur c'henlabour donoc'h, en o zouez goulennoù evit skoazelloù brasoc'h.

---

# Pays de Galles

## Bangor

Laboratoire de technologie linguistique, Université de Bangor et Parc scientifique M-Sparc, (*Anglesey*) avec visite dans les bureaux de Cymen (*Caernarfon*).

### Jour 1 : 20 février 2025

Projet pilote: RBA breton et gallois, données du projet ARFOR, RBA celtique, Technologie de traduction Cymen: Projet Arfor et futurs développements.

### Jour 2 : 21 février 2025

Visite à M-SParc: innovation numérique, liens entre économie, langue galloise. Réunion de projet et Table ronde pour toutes les parties prenantes.

# Bro Gembre

## Bangor

Labourva Teknologiezh ar Yezhoù, Skol-veur Bangor ha Park Skiantel M-Sparc, (*Anglesey*) gant gweladenn burevioù Cymen (*Caernarfon*).

### Devezh 1 : 20 a viz C'hwevrer 2025

Raktres stur : RBA brezhoneg ha kembraeg, roadennoù ar raktres ARFOR, RBA keltiek, Teknologiezh treiñ Cymen: raktres Arfor ha steuñv dorren da zont.

### Devezh 2 : 21 a viz C'hwevrer 2025

Gweladenn M-SParc: neveziñ niverel, liammoù etre ekonomiezh, kembraeg. Emvod raktresoù ha Taol-grenn evit an holl gevelerien.

# Bretagne

## Brest & Quimper

Laboratoire LABB-STICC, axe traitement automatique des langues, UBO, ENIB, IMT (Brest), Dizale (Quimper)

### Jour 1 : 20 Mars 2025

Rencontre entre les chercheurs et développeurs, avec des personnalités bretonnes clés et des collecteurs :

- Gweltaz Duval Guennoc - *nominé Prizioù 2025!*
- Mélanie Jouitteau - *CNRS*
- Loïc Grobol - *U. Paris-Nanterre*
- Johannes Heinecke - *Orange*
- William Havard - *U. Orléans*
- Renan Kerbiquet - *pdt. Gouel Broadel ar Brezhoneg*
- Christian Rivoalen
- Yuna Drapier
- Gwenn Drapier - *Dastum*
- Lena Catalan Marcos - *projet ANR YAR, Traduction Micro Enterprise*

### Jour 2 : 21 mars 2025

- Réunion de projet le matin
- 14h30: Table ronde pour les parties prenantes et conférence de presse
- Visite de la société de doublage vidéo Dizale

# Breizh

## Brest & Kemper

Labourva LABB-STICC, ahel tretañ yezh emgefreak, Skol-Veur Kornôg Breizh, ENIB, IMT (Brest), Dizale (Kemper)

### Devezh 1 : 20 a viz Meurzh 2025

Kejadenn etre enklaskerion ha diorroerien, gant tudennoù pennañ ha dastumerien breizhat :

- Gweltaz Duval Guennoc - *anvet e Prizioù 2025!*
- Mélanie Jouitteau - *CNRS*
- Loïc Grobol - *Skol-veur Paris-Nanterre*
- Johannes Heinecke - *Orange*
- William Havard - *Skol-veur Orléans*
- Renan Kerbiquet - *pdt. Gouel Broadel ar Brezhoneg*
- Christian Rivoalen
- Yuna Drapier
- Gwenn Drapier - *Dastum*
- Lena Catalan Marcos - *raktres ANR YAR, Troidigezh Micro Enterprise*

### Devezh 2 : 21 a viz Meurzh 2025

- Emvod Raktresoù da vintin
  - 14h30: Taol-grenn evit ar gevelerien hag emvod-kelaouiñ
  - Gweladenn an embregerezh advouezhiañ videoioù Dizale
-